

Verfahrensweg bei Fragen, Problemen und Beschwerden
Procedimento em Caso de Perguntas, Problemas e Queixas

SCHÜLER / SCHÜLER

A Ein Schüler fühlt sich von Mitschülern unter Druck gesetzt, isoliert oder gering geschätzt.

- Der Schüler wendet sich an den Klassenleiter.
- Der Schüler kann sich auch an die Schulpsychologin, die Sozialpädagogin oder die Beratungslehrerin wenden.

Um aluno sente-se pressionado por parte de colegas seus, ou sente-se isolado ou pouco estimado por terceiros.

- O aluno deve dirigir-se ao director de turma.
- O aluno também pode dirigir-se à psicóloga escolar, à assistente social ou à professora conselheira.

B Die Schüler einer Klasse wollen einen klasseninternen Konflikt oder Streit lösen.

- Sie wenden sich an die Streitschlichter oder an die Klassensprecher.
- Die Schüler können sich auch an den Klassenleiter, die Schulpsychologin oder die Sozialpädagogin wenden.

Os alunos de uma turma querem resolver um conflito interno da turma ou uma contenda.

- Os alunos devem dirigir-se aos alunos mediadores escolares ou aos delegados de turma.
- Os alunos também podem dirigir-se ao director de turma, à psicóloga escolar ou à assistente social.

SCHÜLER / LEHRER

C Ein Schüler fühlt sich von einem Lehrer ungerecht behandelt (z. B.: bei der Leistungsbewertung oder bei der Anwendung einer Ordnungsmaßnahme).

- Er wendet sich zuerst an den betreffenden Lehrer.
- Falls keine Klärung zustande kommt, wendet er sich an den Vertrauenslehrer.

Um aluno sente-se tratado de forma injusta (e. g. na avaliação que lhe foi feita por um professor ou na aplicação de uma medida disciplinar).

- O aluno deve dirigir-se em primeiro lugar ao respectivo professor.
- Se o caso não ficar esclarecido deve ir ter com o professor de confiança.

D Die Schüler einer Klasse fühlen sich im Nachteil durch die Benotung einer Klassenarbeit.

- Die Klassensprecher wenden sich an den betreffenden Fachlehrer.
- Falls keine Klärung zustande kommt, wenden sie sich an den Vertrauenslehrer.

Os alunos de uma turma sentem-se em desvantagem na atribuição das notas de um exercício escrito

- Os delegados da turma devem dirigir-se ao respectivo professor da disciplina.

Verfahrensweg bei Fragen, Problemen und Beschwerden
Procedimento em Caso de Perguntas, Problemas e Queixas

	<ul style="list-style-type: none"> • Se o caso não ficar esclarecido devem ir ter com o professor de confiança.
E	<p>Die Schüler einer Klasse fühlen sich benachteiligt durch Umfang oder Anforderungen von Hausaufgaben, besonders bei Belastung durch Nachmittagsunterricht.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Klassensprecher wenden sich an den betreffenden Fachlehrer. • Die Klassensprecher wenden sich gegebenenfalls an den Klassenleiter, der die verträgliche Verteilung von Hausaufgaben überprüft.
	<p>Os alunos de uma turma sentem-se prejudicados devido à quantidade ou à exigência dos trabalhos de casa, especialmente se houver sobrecarga com aulas da parte da tarde</p> <ul style="list-style-type: none"> • Os delegados de turma devem dirigir-se ao respectivo professor da disciplina. • Os delegados de turma, se necessário, devem dirigir-se, ao director de turma que deverá examinar a distribuição dos trabalhos de casa.

SCHÜLER / SCHULE	
F	<p>Ein Schüler möchte in eine Parallelklasse versetzt werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Schüler wendet sich an den Klassenleiter. • Der Klassenleiter setzt sich mit dem Sekundarstufen I- bzw. Oberstufen - Koordinator in Verbindung.
	<p>Um aluno gostaria de mudar para uma classe paralela</p> <ul style="list-style-type: none"> • O aluno deve dirigir-se ao director da sua turma. • O director de turma entra em contacto com o coordenador das classes 5-9 ou com o coordenador das classes 10-12.
G	<p>Die Schüler einer Klasse wollen eine Klassenveranstaltung organisieren oder eine Klassenversammlung einberufen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Schüler wenden sich an den Klassenleiter zur Besprechung.
	<p>Os alunos de uma turma querem organizar uma actividade da sua turma ou convocar uma reunião da turma.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Os alunos devem dirigir-se ao director de turma para conversar sobre o seu pedido.

Verfahrensweg bei Fragen, Problemen und Beschwerden
Procedimento em Caso de Perguntas, Problemas e Queixas

H	Die Schüler einer Klasse haben Fragen zu Leistungsanforderungen, Lehrplaninhalt oder Stoffverteilung in einem Fach. <ul style="list-style-type: none">• Hat ein einzelner Schüler die genannten Fragen, wendet er sich an den Fachlehrer. Hat die Klasse die genannten Fragen, wenden sich die Klassensprecher an den Fachlehrer.• Bei Fragen zu Leistungsanforderungen wendet sich der Schüler / Klassensprecher gegebenenfalls an den Sekundarstufen I oder den Oberstufen-Koordinator.
	Os alunos de uma turma têm questões sobre as exigências da avaliação ou sobre o conteúdo programático ou a distribuição da matéria numa disciplina <ul style="list-style-type: none">• Caso seja apenas um aluno a ter as referidas questões, deve dirigir-se ao professor da disciplina. Se for a turma, o delegado de turma deve dirigir-se ao professor da disciplina.• Caso haja perguntas sobre as exigências da avaliação, o aluno/os delegados de turma devem dirigir-se, se necessário, ao coordenador das classes 5-9 ou ao coordenador das classes 10-12.
I	Die Schüler einer Oberstufenklasse haben allgemeine Fragen zu Leistungskriterien und -bewertungen in der Qualifikationsphase. <ul style="list-style-type: none">• Die Schüler wenden sich an den Oberstufenkoordinator.
	Os alunos de uma turma das classes 10-12 têm questões gerais sobre os critérios de avaliação e as notas na fase de qualificação <ul style="list-style-type: none">• Os alunos devem dirigir-se ao coordenador das classes 10-12.
J	Die Schüler haben Fragen zur Schulorganisation (z.B. Pausenregelung, Verlassen des Schulgeländes, Unterrichtsbefreiung, Klassenleiterstunde, Abscherz etc.). <ul style="list-style-type: none">• Die Schüler informieren sich über die Regelungen der DSL, die mit dem Jahresrundsreiben verschickt werden.• Die Schüler wenden sich gegebenenfalls an den Klassenleiter und die Stufenleiter.• Zur Genehmigung einzelner, von Schülern organisierten Schulveranstaltungen, wenden sich die Schüler an die Schulleitung.
	Os alunos têm perguntas sobre a organização da Escola (e. g. regras dos intervalos, saída do recinto escolar, dispensa de aulas, hora do director de turma, dia de festa dos alunos do Abi, etc.). <ul style="list-style-type: none">• Os alunos consultam o Regulamento Escolar (enviado anualmente juntamente com o circular).• Os alunos devem dirigir-se, se for caso disso, ao director de turma.• Para deferimento de eventos escolares isolados, organizados pelos alunos, estes devem dirigir-se à direcção da Escola.

Verfahrensweg bei Fragen, Problemen und Beschwerden
Procedimento em Caso de Perguntas, Problemas e Queixas

<u>SONSTIGES</u>	
K	<p>Die Schüler einer Klasse haben Fragen zu Drogen oder zur Suchtprävention.</p> <ul style="list-style-type: none">• Sie wenden sich an die Beratungslehrerin.• Die Schüler können sich auch an die Schulpsychologin, den Schularzt, oder die Sozialpädagogin wenden. <hr/> <p>Os alunos de uma turma têm questões sobre drogas ou sobre a prevenção de dependências.</p> <ul style="list-style-type: none">• Os alunos devem dirigir-se à professora conselheira• Os alunos podem também dirigir-se à psicóloga escolar, ao médico escolar ou à assistente social.
L	<p>Die Schüler einer Klasse haben generelle Fragen zur Sexuaufklärung.</p> <ul style="list-style-type: none">• Die Schüler wenden sich an ihren Fachlehrer für Biologie.• Die Schüler können sich auch an den Sexualpädagogen (Herr Dirks) oder die Sozialpädagogin wenden.• Im Einzelfall können sich die Schüler auch an die Schulpsychologin oder den Schularzt wenden. <hr/> <p>Os alunos de uma turma têm questões gerais sobre a iniciação sexual</p> <ul style="list-style-type: none">• Os alunos devem dirigir-se ao seu professor de Biologia.• Os alunos podem também dirigir-se ao professor de educação sexual (Sr. Dirks) ou à assistente social.• Caso se trate de uma pergunta específica, um aluno também pode dirigir-se à psicóloga escolar ou ao médico escolar.

Sollte durch die oben angeführten Schritte die Situation nicht gelöst worden sein, kann sich der Schüler an die Schulpsychologin, die Sozialpädagogin oder die Beratungslehrerin wenden, um herauszufinden, an wen er sich in einem weiteren Schritt wenden soll.

Caso as etapas acima referidas não tenham solucionado a situação, poderá o aluno dirigir-se à psicóloga escolar, à assistente social ou á professora conselheira para se aconselhar a quem deve recorrer num próximo passo.